JL

中国乒乓代表团訪澳洲悉尼紀念刊

CHINESE TABLE TENNIS DELEGATION
AUSTRALIA SYDNEY TOUR

COMMEMORATIVE BULLETIN

（团长陈远高题词）

中澳人民友谊的花朵一定遍地开

八月的娇阳照射在悉尼国际机场，银色的巨型喷射客机停在遥久跑道的末端。在观生台上，"中澳人民友谊万岁"白底红字的大旗迎风飘，欢送的人群在台上已站了快一个钟头但是人们都是那么耐心，脸上的表情是对亲人、友人的留恋。终於，喷射引擎的吼声迴响在晴空，客机在跑道上奔驰，越来越快，轮子升起了，客机爬向蔚蓝的天空，不一会儿就只隐约看见一个小灰点了，但是友谊的大旗还在摇，还在摇……再见吧，亲人、朋友！

在七月的时候，澳洲人民冲破种种人为的阻力，迎来了中国人民的友好使者——中国乒乓球代表团。这是澳洲乒坛有史以来最大的盛会，同时也是澳洲华侨有史以来最大的盛会。从在悉尼国际五百多人的热烈迎接开始，到百登埠市政府一千多人的欢迎招待会，从霍登体育馆比富到为码头工人演出，从晤见姊室工友到和澳洲朋友郊游联欢，从悉尼到墨尔本、到阿德勒、到柏斯，中国乒乓球代表团以谦虚坦白诚恳的真挚感情，以"友谊第一、比富第二"的高尚体育风格，到处感染了人们。

於是华侨学生本来已读了許多关於中国球员在世界各角落传播友谊的记载，这次亲自接触他们，对中国人的集体主义精神，吃苦耐劳的性格更有了亲身的感受。已交了情谊的朋友在这访问期间共遊共坐，共同克服困难，友谊更加鞏固。还有第一次相会的人，互相处了解后，惊訝地发觉到原来从中国来的人都是这么和蔼可亲，友好关心的人，而为已往狭隘的成見感到慚愧。

当然，人为的障碍是不少的。一小撮的反华份子，一小撮的民族顽固败类，歪曲事实作恶毒的宣传，还搬出'两个中国'和'一中一台'的把戏，企图阻挠破坏中国人民和澳洲人民友谊。但是，事实已证明，这些人的行为只是破产的行为，越来越多的人民已看穿这种是违反世界潮流和落时代后的做作。和中国人民友谊已成为广大澳洲人民的强烈欲望，而许多澳洲人民已经趁着这次中国乒乓球代表团的訪问紧紧地握住了中国人民伸出来的热情友谊之手。

友谊和团結使到这次的友好訪问胜利地結束，和中国人民友谊的欲望已在澳洲成为不可阻挡的力量。中国乒乓球代表团这次的訪问作了开始，忠诚友谊的种子在此播下，中澳人民友谊的花朵一定遍地开！

友 誼

THE FRIENDSHIP OF THE PEOPLE WILL CERTAINLY BLOSSOM

The bright sun of August shone over the International Airport at Sydney, the silvery giant jet airliner stood at the end of therunway in the distance. On the observing deck, the white banner bearing the red letters 'LONG LIVE THE FRIENDSHIP OF THE CHINESE AND AUSTRALIAN PEOPLE' fluttered in the wind, the people who came to say farewell had been standing there for nearly an hour already, but they were still so patient, the only expression on their faces was one of affection for kinsfolk and friends. Finally, the roar of jet engines echoed in the air, the airliner sped up the runway, faster and faster, the wheels lifted off, the airliner climbed into the azure sky and soon disappeared into a grey dot, yet the large banner was still there, fluttering in the air .....farewell, kinsfolk, friends!

In July, the people of Australia broke through all kinds of man made obstacles and welcomed to Australia the envoy of friendship from the Chinese people-The Chinese Table Tennis Delegation. This was the greatest event in the history of Australian table tennis, and was also the greatest event in the history of the Chinese Community in Australia. From the welcoming crowd of more than five hundred people at the International Airport to the reception at Paddington Town Hall which was attended by more than a thousand people, from the games in Horden Pavillion to the exhibition on the wharf, from meeting the restaurant workers to picnkcking with Australian friends, from Sydney to Melbourne, to Adelaide, to Perth, the Chinese Table Tennis Delegation, with their modest and frank mannerism and bearing the sporting spirit of 'Friendship First, Competition Second', touched the heart of the people wherever they went.

Many residents and students among the Chinese Community had read reports about the Chinese Table Tennis players spreading friendship everywhere in the world. But now with direct contact with the table tennis players, they were able to get a first hand understanding of their collectivism and hard working spirit. Those who had already made friends with the Chinese people strengthened the friendship further through getting together and overcoming difficulties together. To those who met the players for the first time, they were surprised to discover that the people from China were such amiable, affectionate and considerate persons and felt ashamed for their unfounded prejudice in the past.

There were of course numerous man created obstacles. A handful of anti-Chinese group and a handful of nationalist bigots who distorted facts, fabricated vicious lies, and even staged a show of 'Two Chinas' and 'one Taiwan, one China' in their attempts to prevent and undermine the establishing of friendship between the Australian and Chinese people. But events that took place during the tour had shown that their deeds were deeds of bankruptcy, and that more and more people had recognised these were medieval actions that were contrary to world trend. To establish friendship with the Chinese people have become the common aspiration of a great number of the Australian people and many Australian have already taken opportunity of the tour of the Table Tennis Delegation to grasp firmly the warm hands of friendship stretched out from the Chinese people.

Friendship and unity have led to the successful conclusion of the goodwill tour. The wish to make friend with the Chinese people has become an irresistable force in Australia. The tour by the Chinese Table Tennis Delegation is a beginning, the seeds for sincere friendship have been sown and the friendship between the Chinese and Australian people will certainly blossom.

- - - - - -

AUGUST 1972

AUSTRALIA-CHINA SOCIETY

N.S.W. BRANCH

Bulletin 沃中友好

TABLE TENNIS TOUR A GREAT SUCCESS

The Chinese Table Tennis Delegation's tour of Australia, still in progress as we went to press, is proving to be an outstanding success.

There is no doubt that this tour is the greatest single event yet in the 23-year-long struggle to develop friendship between Australia and the People's Republic of China, and will result in a "great leap forward" towards that goal.

The delegation has been given a very warm welcome by the Australian public at all the games in which the team has played and at numerous receptions which were arranged.

One of the highlights of the delegation's visit to Sydney was a reception organised by the Chinese Community and the Australia-China Society, attended by more than 1,000 Australian and Chinese citizens, at the Paddington Town Hall. The reception was attended by Australia's Foreign Minister, Mr. Nigel Bowen, and representatives of various political parties. After speeches of welcome, gifts were presented to the Chinese delegation and they, in turn, presented gifts to the A.C.S. and the Chinese Community.

A very popular interlude at that reception was the rendition by the Chinese-Australian Cultural Group of two Chinese songs and Waltzing Matilda. The visitors responded with two songs of their own, "We Have Friends All Over The World" and "The Little White Ball Helps Spread Friendship Around The World".

On the previous night, Saturday, 22nd, the delegation was warmly welcomed by hundreds of people at a reception given by the Maltese High Commissioner, Mr. J. Porace (who is acting for China during the tour) and on Monday, 24th, the Australian Labour Party gave a banquet for the visitors. On that same night the delegation spent a joyous evening at the clubroom of the Chinese Youth League. Another happy occasion was the delegation's visit to a workers' canteen on the Sydney waterfront, where both the Chinese and the wharfies had a very friendly half hour together.

PROVOCATIONS FAIL

Unfortunately, not everyone in the community was happy about the visit by the delegation. Those people who still cling to the old tyrant, Chiang Kai-shek and those who still want to keep Australia isolated from the quarter of the world that is China, set out to wreck the tour.

As soon as the delegation arrived in Sydney what seemed to be a pre-arranged plan was implemented to prevent a public welcome at the airport. Although more than 500 people had gathered with flags, banners and children with flowers to greet the Chinese visitors, the authorities arbitrarily ordered the delegation to leave the airport by a back door, despite an explicit request by the delegation to be allowed to meet those who had come to welcome them.

As justification for their order the authorities used the presence in the terminal of a hostile demonstration which was made up of 4 Chinese and not more than 40 mostly-old nondescript characters, some of whom were known to be white Russians (Russian exiles who once lived in China) The encouragement and protection given to them by the police was obvious and must have been the result of orders received.

Another, and more serious attempt to wreck the tour was the importation of a basket ball team from Taiwan, which was scheduled to appear in the same cities and on the same dates as the Table Tennis team. That the Taiwan team's visit was a deliberately planned provocation was proved when it was disclosed that only 3 weeks ago their schedule had been advanced by a month to coincide with the table tennis tour.

For a while it seemed that this provocation would put the tour in jeopardy. When it was learned that the Taiwan team was playing in Sydney on Sunday night, 23rd July, China's team refused to play, whereupon the Australian Table Tennis Association cancelled the whole tour.

However, the mutual desire of the A.T.T.A. and the Chinese delegation to have the tour continue and the strong feelings of friendship expressed by the Australian people made it possible to overcome all obstacles and the tour is now going on to a successful conclusion.

The delegation will return to Sydney at the end of the tour and will themselves give a reception on August 6th to express their thanks to the Australian people and to all those who have helped them, before returning home.

****

WHY CHINA'S TEAM WONT PLAY WHEN TAIWAN TEAM APPEARS.

Many Australians do not understand why China's Table Tennis Team would not appear in Sydney - or any other city - at the same time as the basket ball team from Taiwan was playing.

For China, the question of Taiwan and the Chiang Kai-shek clique is a very serious matter on which China's Government has a very firm policy. To explain the situation it is necessary to briefly recapitulate a little of China's recent history.

From 1840 onwards the Chinese people suffered under the double burden of their own feudal tyranny and oppression by the foreign powers, who not only cruelly exploited the whole Chinese nation but also seized and annexed great areas of China's territory, much of which has still not been returned to her. Taiwan, China's island province, was seized by Japan in 1895. The Cairo Declaration in 1943, stated that Taiwan should be returned to China, and in 1945, the Potsdam Declaration confirmed that the terms of the Cairo Declaration should be carried out.

CHIANG KAI-SHEK - TRAITOR AND TYRANT

In the hundred years after 1840 the Chinese people rose in revolt on several occasions but each time their revolt was drowned in a sea of blood.

In 1923 the Chinese people again rose in revolt under the joint leadership of a Kuo kin Tang-Communist Party alliance and established a Republic with its seat of government in Kwangchow (Canton) and Dr. Sun Yat-sen as its leader.

In 1926 Dr. Sun Yat-sen died and Chiang Kai-shek usurped his position. In 1927, at the height of the democratic revolution then spreading across China, Chiang Kai-shek, with the backing of foreign powers, turned his guns on the communists, workers and peasants and brought the democratic revolution to an end.

From then on he ruled as an absolute tyrant, importing military and police advisers from fascist Japan and later, from Hitler's Germany. When Japan launched all-out war on China in 1937, Chiang was passive in resistance to Japan but fierce and ruthless in aggression against the revolutionary Chinese people.

Finally, after 26 years of bitter and complicated struggle in which tens of millions of Chinese people were killed, Chiang was overthrown. He fled to Taiwan, where the democrats and patriots had been massacred by his troops in 1947. There he has remained ever since under the protection of the U.S. Seventh Fleet, hurling threats of invasion against the Chinese people.

Chiang Kai-shek still maintains that he is the only legitimate government of all China and, incredible as it may seem, a few nations, including Australia, still recognise him as such. That is why our Australian Government still does not have diplomatic relations with the real and actual government of China - that is, the Government of the People's Republic of China seated in Peking.

Quite obviously, the Government of the People's Republic, which represents 800 million Chinese people will not fraternise with, or in any way recognise the Chiang Kai-shek clique on Taiwan or anyone connected with them.

"TWO CHINAS" PLOT

There is another aspect to the problem of Taiwan.

As more and more nations break off relations with Chiang Kai-shek and establish relations with the real government of China, the pretence that Chiang is the ruler of China becomes impossible to maintain.

In the face of that, moves are afoot, encouraged by Japan and the U.S. to have Taiwan declared an "independent" nation. This is known as the "two Chinas" or the "one China and one Taiwan" plot.

Understandably, China resolutely refuses to countenance any such scheme. Taiwan IS part of China, as was expressly stated in the Cairo Declaration. There can only be one legitimate government of any one country at any given time and, in the case of China, which includes Taiwan, the real and legitimate government at this time and for the forseeable future, is the Government of the People's Republic of China, seated in Peking.

For China's Table Tennis delegation to appear in public simultaneously with the Taiwan team could give some credibility to the deception that there are "two Chinas" or "one China and one Taiwan". So, obviously, China's Table Tennis team could not, and would not, appear.

The correctness of that stand was further vindicated when it became known that the appearance of the Taiwan team in Sydney that night had been deliberately planned by the Taiwan clique and their local supporters here in Australia.

All attempts to avoid recognition of the legitimate government of China and all plots to prop up Chiang Kai-shek as the ruler of China or the ruler of an "independent" Taiwan are doomed to failure. Sooner or later, the Government of Australia will have to face up to this fact and follow the rest of the world in establishing normal diplomatic relations with the People's Republic of China.

****

Peking Review, No. 33 August 18, 1972

Visit to Australia

The Chinese table tennis delegation headed by Chen Yuan-kao left Sydney for home on August 8 after an 18-day visit to Australia.

In Australia, the Chinese players had friendly matches with Australian players in Sydney, Melbourne, Adelaide and Perth and also gave a number of exhibition matches.

The reception given the delegation by Australian friends and their expressions of friendship for the Chinese people were most moving. National President of the Australian Table Tennis Association L. Wharmby accompanied the delegation throughout the visit. Responsible members of local table tennis associations, members of the Australia-China Society, friends from various walks of life and patriotic overseas Chinese welcomed the Chinese visitors at the various airports and gave receptions in their honour. Chairman of the Australian Communist Party (Marxist-Leninist) E.F. Hill met the delegation. Many friends from Melbourne and Adelaide made special trips to Sydney to attend the farewell party given by the delegation.

Australian Labour Party leader E.G. Whitlam gave a luncheon for the delegation. Referring to the relations between Australia and China, he said: "There is only one China. Peking is the capital of one China. Taiwan is a province of one China."

Australian Foreign Minister N.H. Bowen watched the matches played in Sydney. Acting Premier of the State Government of Victoria R.J. Hamer gave a reception for the visitors. Premier of the State Government of South Australia D.A. Dunstan received the delegation's leader Chen Yuan-kao. Premier of the State Government of Western Australia J.T. Tonkin saw the visitors play in Perth and Mayor of Perth Ernest Lee-Steere gave a reception in their honour.

Maltese High Commissioner to Australia and Ambassador to the People's Republic of China Joseph Porace showed warm hospitality and gave much assistance to the delegation.

為什么 中国乒乓球队 拒絶与蒋帮女子篮球队 在全時全地比賽？

這个问题，很多沃洲人都不明白。

对於中国人来说，这是一个很大的原則性问题：因为有人妥籍此场合来搞『两个中国』或『一中一台』的阴谋，企圖把中国的领土——台湾省，从中国的版圖里割去去！

让我们重温这近百年的历史，就可知道这个事件的来龙去脉了：

在昏庸的封建清朝統治下，外国強权無时無刻不在割佔中国的领土。1895年的甲午中日海战，清朝被迫割让台湾等島给日本。1943年"开罗宣言"規定台湾等島一定要归还中国。第二次世界大战后，1945年"波茨坦宣言"也重申这点。台湾等島終归中国。

唯一合法代表——中华人民共和国

腐敗的滿清政府是被孫中山先生領导下推翻了。可是1926年蒋帮当政以来，他先后引进日本和德国的法西斯軍警顧问，对外投靠帝门压迫与欺榨中国人民的帝国主义，对内实行独裁霸权統治，血腥鎮压和屠殺数以万計的中华儿女——共产党员、工人、农民、学生。"外抗強权、内除国賊"是当时中国人民的斗爭口号；国賊就是指国民党反动派的蒋介石集团。

美帝大量供应新式殺人武器給蒋介石，可怎样也不能挽回蒋帮的末日。1949年，在中国共产党毛主席領导下，中国人民終於将这蒋家王朝消滅，逃亡到台湾島上；在美国第七艦队的庇護下，霸佔台湾，殘酷压迫台湾島上的全胞，依靠外国（日本）輸进的资本生存下去，还时而发白日梦："反攻大陸"。

蒋帮还胡吹说它是中国"唯一的合法政府"。只有被美帝控制下的一些国家承认这一点。沃洲政府是其中之一，也因此而没有和真正代表中国人民的中华人民共和国建立邦交。很明显的，代表着将近8亿人口的中华人民共和国是中国唯一合法代表。

粉碎『两个中国』的阴谋

当越来越多国家与真正的中国政府建立邦交抛棄蒋帮后，想妥假想蒋帮是中国的政府已经是不可能的了，面对这种事实，美帝与日本軍国主义者想縱容"台湾独立"，这就是"两个中国"或"一中一台"的阴谋。

我们可以理解：中国是絶对反对这种阴谋的。"开罗宣言"已很清楚的讲明：台湾是中国的一部份。如果中国乒乓球队与台湾蒋帮女子篮球队在全时全地与观众見面，这不是表示着有"两个中国"或"一中一台"嗎？所以中国乒队不能夠出賣原則的比賽。

任何想阻止承认中国和支持蒋介石或搞台湾独立的阴谋是一定会遭受失敗的。沃洲政府在不久的将来，也必要面对現实：与中华人民共和国建立邦交。

（摘译自澳中友好协会八月会訊）

澳洲乒乓球教練、球員谈中国球員

一九六一年在日本名古屋世界乒乓賽后，汰洲几位球员受邀到中国去访问。应邀去的球员，以前都没有去过中国，而且对中国也没有什么了解。这次去中国，是仰慕世界乒乓冠軍国而去。

但当他们去到中国后，一方面和中国球员进行友谊比賽，一方面和中国普通的人民作生活上的接触。中国的新精神、新面貌，使到他们深々感动，在短々的十三天逗留期间，已经和中国人民和球员建下了深厚的友谊。

汰洲代表队回到汰洲后，悉尼华侨乒乓球员和他们接触，立刻感覚到，汰洲球员亲眼看到中国的現实情况后，对中国以往的誤解销除了很多。他们不但帶回来了中国人的友谊，还要把这友谊在汰洲传播开来。有一次汰中友好协会在雪尼市政府召开群众大会，为促使汰洲政府承认中国作宣传，汰洲代表队的领队傑克逊医生还上台作演讲，教練诺.索得和球员保尔.挨科維奇也参加主持小組中。

汰洲教練诺.索得曾去过中国几次，但使他印象最深刻的是一九六一年的访问。回到汰洲后，他曾发表印象，说到访问期间，他们在中国所得到的殷勤招待和友好表現，使他多次感限感动。在了解了中国球员的体育和思想训練情况后，他感覚到中国的球员能达到高度的体育水準，全靠艰苦的训練，而同时他也覚得中国球员的精神面貌是由学习毛澤東思想而致。中国球员对打球的看法是不计个人得失的看法，而打球是为了服务观众和提倡友谊。诺.索得还提到就是由於这种"不计个人"的看法，使到球员们在比賽中都不会因考虑个人得失而紧張。这种表現和多数日本球员对每一分得失都呼喊发抒的表現成了强烈对照。。末了，诺.索得提出一个问号：是那一种表現比較好呢？

在中国乒乓球代表团访汰前夕，悉尼一家早报"每日电报"的记者曾和汰洲年青球员保尔.挨科維奇会谈过。保尔提到当他们去年访问中国时，他们了解到中国人民把建立友谊看为乒乓球賽的最重要果实。他认为中国人把友谊看得比输贏更重要的思想，是使中国球员伟大的主要因素之一。他最后还说到：他在比賽的时候胜一好球每々就叫喊一下。但这次和中国球员比賽时，他将保持安靜。"这並不是说我一分也拿不到。只是因为他们那样心平气和，我那样作不会很对"。他说。

八月六日，中国乒乓球代表团在雪尼设招待会，答谢汰洲友人和华侨。在招待会中，宾主交谈，友谊融洽。保尔的母亲通过通譯员和李赫男交谈，说到她在去年从报端知道保尔要去访问中国，因她对中国有误解，所以对这事感到遗憾。但后来她的孩子从中国回来，讲述在中国时中国人民对他的誠摯的友谊的招待，和他在中国看到听到的現实，还给她看了在中国拍摄的影片，使她深々

澳洲歡迎我乒球團紀盛

霖

各界人士掀起一股熱潮

中國乒乓球代表團來澳洲作友好訪問，在澳洲友好人士和華僑界掀起了一股熱潮。代表團訪澳洲的第一站是悉尼，那裏的華僑學生早在六月中旬已經開始忙碌，準備盛大歡迎乒乓球代表團。

七月二十二日早上，澳洲人士、華僑、學生成羣結隊，紛紛來到悉尼國際機場。悉尼的「歡迎中國乒乓代表團委員會」證事備了一輛雙層公共汽車，送華僑學生等去機場迎接。

雖代表團的到達實差一個多鐘頭，歡迎的人們已經擠滿了半個機場招待室。各行各業的澳洲朋友，年老的華僑，年輕的學生、家庭婦女、兒童，悉尼許多華僑團體代表，都來了。在招待室裏，到處是中國國旗和澳洲國旗，許多澳洲朋友手持上寫一個一尺見方的「友」字，兩條紅布橫幅，一條以中文寫着「熱烈歡迎中國乒乓球代表團」，另一條以英文寫着「中澳人民友誼萬歲」。表現了中澳人民要建立友誼的願望和華僑歡迎祖國親人的熱烈感情。

「終於盼到你們來了！」

中國乒乓球代表團在機場上受到了熱烈的歡迎。歡迎羣衆還熱情地又集結到代表團居住的旅館來，和男女運動員們熱烈地握手，二十幾位兒童給每一位團員送上了鮮艷的花束，許多華僑說：「祖國來的親人啊！終於盼到你們來了！」

七月二十三日上午，悉尼的「歡迎中國乒乓代表團委員會」在百登頓市政廳設了一個盛大的招待會，歡迎中國乒乓球代表團。

當日一清早，許多位工作人員便到了市政廳禮堂作最後布置。上午十時過後，人們陸續來到，每個人都是笑容滿面，興奮萬分。不到十一時，能容納千餘人的大禮堂已快擠滿。

澳洲華僑當作最大節日

今天，是中澳人民友誼的節日，許多澳洲朋友和中國朋友熱烈握手，親密交談，一些澳洲朋友看到這麼熱烈的集會，也高興地說：「真是了不起。」在悉尼，在澳洲，這種盛大情況，使到一些久居悉尼的華裔人士也深有感受說：「中華人民共和國自成立以來，國家真正得到獨立，人民真正得到解放，國家越來越繁榮富强。由於祖國堅持國際主義的路線，得到無數中小國家的敬仰，使到身居海外、多年來受歧視欺侮的華僑，也感到揚眉吐氣，覺得今天身爲中國人的幸福和光榮。所以，大家都把這些天來當作是華僑的節日，是華僑幾十年最大的節日！」

中國乒乓球代表團先由周蘭葉帶領來到歡迎會場，場中立即響起如雷的掌聲，經久不息。

澳中人民心連心

在澳中友好協會代表、學生代表，和華僑代表先後發言後，周蘭葉代表團長發言，向澳洲朋友和華僑爲給這麼盛大歡迎而致謝。

接着，年輕學生和華僑表演了歌唱節目，唱的是「歌唱社會主義祖國」和「大海航行靠舵手」，還和澳洲友人合唱一首澳洲民歌「WALTZING MATILDA」，羣衆中掌聲隨着歌聲而起伏，澳中人民的心連着心，中國乒乓球代表團也應邀答唱幾首歌，宏亮的友誼歌聲傳到會場每個角落。人們說，「不但是冠軍球隊，還是頂好的歌詠團！」

已是到散會的時候，人們還是依依不捨圍着代表團員們交談，要求簽名留念的人們更使每個團員轉個不停。

七月二十四日晚，悉尼華僑工商界設宴招待中國乒乓球代表團，宴會後，中國乒乓球代表團又來到華僑團體僑青社訪問。僑青社是悉尼愛國華僑的組織，幾十年來爲華僑和海員作了不少福利工作，在華僑中很有聲望。

七月的驕陽七月的風

那天晚上八時多，禮堂已擠滿了人。人們都在渴望着親人們的來臨，一陣熱烈的掌聲從街口傳到樓梯，從樓梯傳到樓上，那是親人們來了。

祖國來的親人啊，你們來到這兒，對僑青社的工作人員和華僑青年們是多大的鼓舞！

人們圍得那麼密，地方那麼小，僑青社球員還是和中國球員進行了友誼賽。

親人們，你們從北京帶來了毛主席的關懷，祖國的問候。你們給澳洲的冬天帶來了七月的驕陽七月的風。我們的掌聲也深切表示了我們對毛主席的想念，對祖國的熱愛。當你們回去的時候，請你們也把我們的想念、我們的情誼帶回到北京城！

澳訊通

定於星期二晚在阿波羅球場，早已售罄。

性直升標。在這次歷時一小時——，顯然旨在羣衆基地上

森　這會　日得蘇協高　球放遷　確　參總過受擊統　洋合元超　上一　由由生衛意的何　岸昇韋　沿城拉

〈"继"谈中国球员"文〉

感动。后来又直接和中国球员们接触，才了解到他们都是那样友好的人。她讲话的时候，十分激动，最后还向李耕男为她以前所怀有的观点依道歉。

从这样一些谈话，立刻就可以感觉到中国球员怀着"友谊第一"的精神，无论到那儿，无论是球员和外球员，都会受这种高尚精神所感染。这正如代表团所爱唱的一首歌所说：小小银球传友谊。伸出诚挚友谊之手，一定交朋友遍於天下。

澳洲外交部长鲍文在百登顿市政所举行欢迎会上讲话。
The Australian Foreign Minister, Mr Bowen speaks at the Paddington reception.

悉尼航訊

中澳悉尼乒賽側記

霖

中國乒乓球員在悉尼和澳洲球員進行的友誼賽中，發揚表現了「友誼第一、比賽第二」的高尚精神，受到澳洲輿論的讚揚。

二十六日晚，在男子錦標賽中，中國球員周志軍對澳洲球員史蒂芬·納普，周志軍勝第一局，第二局當比分為十七比十六周領先時，周志軍打了一個擦邊球，裁判員判十八比十六，周領先兩分。周志軍不曉得他自己打了一記擦邊球，以為裁判員計錯，因語言不通，只能向裁判員和記分員連連搖手，周走上前去把計分牌翻回來，但裁判員仍判十八比十六，記分員把牌翻上，周又走上前去把牌翻回，觀衆熱烈鼓掌。裁判員堅持十八比十六，比賽繼續進行。最後周以二十一比十八勝第二局。

周志軍這種高尚的體育精神，第二天報紙撰文表示讚揚。

中國隊在悉尼共比賽三場：

七月二十三日下午，中國隊只作表演賽。

七月二十五日晚，中澳球員首次友誼賽，有近四千多名觀衆的運動場坐滿了人。中國隊以四比一勝。這場賽事，澳洲隊保爾·楠君維奇以直落兩局勝中國隊區盛驄，為澳洲取得僅有的一分。比賽中，以守球聞名澳洲的保爾連續救回無數對方抽殺過來的似乎沒辦法救的險球，博得滿場熱烈掌聲。

安妮·麥馬洪打出她最好的水準，以非常接近的比數負給中國的鄭玉珊。

二十五日晚比賽結果如下：周蘭蓀勝史蒂芬·納普二十一比十七，二十一比六；陳錦堂勝保爾·楠君維奇二十一比十，十七比二十一，二十一比十一；鄭玉珊勝安妮·麥馬洪二十二比二十，二十一比二十三，二十一比十六；雙打李鈴男、鄭玉珊勝菲·史密斯、彩·布朗二十一比十一，二十一比十二。

七月二十六日晚是錦標賽再加表演賽和友誼賽。在錦標賽中，周蘭蓀對保爾·楠君維奇時，周表演了他的「重炮手」球路。保爾的守球以堅韌出名，曾「磨死」過不少澳洲球員，但是在周蘭蓀的反手快速推擋和正手重力抽殺下，快速異常，常常使保爾的球板還來不及移動，而球兒已經飛過去了。結果周以二比零輕易取勝。

錦標賽決賽中，周蘭蓀對陳錦堂。陳積握球拍，忽而扼轉力很強的弧圈球猛主動，忽而和周展開近台和離台快速對攻，忽而又遠台放弓箭的高球，兩方面的球技高超，比賽精采，觀衆熱烈鼓掌。結果周的攻勢高一籌，以二比零勝陳得冠軍。

就是在這個晚上的比賽中，周志軍的友誼精神，受到觀衆和報紙的高度讚揚。

表演賽中，盧炳勇、王家榮對周志軍、區盛驄兩方面的配合非常緊湊，技術非常純熟，對攻、推擋、放短球、放高球、快觀衆目不暇給，掌聲不絕，是受觀衆非常歡迎的節目之一。

二十六日晚錦標賽成績如下：周志軍勝史蒂芬·納普，二十一比十三，二十一比十八；周蘭蓀勝李文超，二十一比八，二十一比十三；陳錦堂勝周志軍二十一比十二，二十四比二十二；周蘭蓀勝保爾·楠君維奇二十一比十二，二十一比十，決賽周蘭蓀勝陳錦堂二十一比十七，二十一比十八。

表演賽：安妮·麥馬洪、盧炳勇勝菲·史密斯、區盛驄二比零；李鈴男勝鄭玉珊二比零；盧炳勇、王家榮勝周志軍、區盛驄二比零。

（七月二十八日寄自澳洲悉尼）

what they say in Australia

"China and Australia are separated by miles of ocean but we must have friendly and mutual understandings."

"Though we stayed only a short time your sincere friendship will be lived in our hearts forever.

The Chinese delegation leader, Mr Chen Yuan-kao,

"There is only one China," he said. "Peking is the capital of China. Taiwan is a province of China."

Mr Whitlam

"There is no doubt that the Chinese came to Australia to show us that they wanted to be friends, and there is no doubt they succeeded,"

Australian association's president, Mr Laurie Wharmby, said.

"We workers refuse to be a party to our Government's recognition of two Chinas," he told the delegation.

"There is only one China and Taiwan belongs to China,"

The president of the Waterside Workers' Federation (Mr. Ted Bull)

The Premier, Mr. Dunstan, told a delegation from the Chinese table tennis team today: "The SA Government wants friendly relations with the Peoples' Republic of China."

"For this reason," said the Premier, "visiting sportsmen are specially welcome."

He said the aim of the tour was "friendship first and competition second."

He added: "This is a good opportunity to learn about Australians as people and sportsmen.

"It is an opportunity to bring us closer together and to promote mutual understanding."

the team's deputy leader, Mr Wang,

"The husband and wife share the housework equally, take care of the children together and if the husband arrived home from work early he would cook the meal.

"Family life is very closely knit, with everyone helping everyone else. We work six days a week, rising around 6.30 am and going to work. In the evenings we listen to the radio, read the newspapers and have family discussions on international affairs."

"After the child is born, the mother stays at home with it for 56 days and receives pay from the Government during this time," she said.

"Nothing will break the friendship between the Australian and Chinese people."

Champion Red Chinese ping-pong player Li Honan

the fact that they have this attitude drummed into them about friendship being more important than winning, in my opinion, is one of the main faictors that makes them the great players they are.

"It means when they go out for a match, they have none of the tensions and stresses that most other players have.

Paul Pinkewich, Australia's number one expenent of the game

Mr Crawford said: "This visit is a practical contribution to the building of good will and understanding between our two peoples.

(AAP)

等中国的叔叔和阿姨们来
Awaiting the arrival of the uncles and aunties from China.

机场欢迎群众之一部份
Part of the welcoming crowd at the International Airport.

百登顿市政府中欢迎大会.
The big reception at Padding ton Town Hall.

周兰荪：我们决不容忍任何制造'两个中国'或'一中一台'的阴谋.
Chou Lan-Sun: We will not tolerate any conspiracy to create 'Two China' or 'One China, one Taiwan.'

李俊生律师代表欢迎委员会接礼.
Mr. W.J. Lee accepting a gift on behalf of the Welcoming Committee.

团长赠锦旗给澳中友协组织主席
悉.格列.
Leader of the Delegation presenting a banner to Sid Clate, President, Australia-China Society, NSW Branch.

澳洲朋友在欢迎会
Australian Friends at the reception.

中國乒乓球代表團在澳大利亞

通訊

中國乒乓球代表團繼訪問新加坡和新西蘭之後，七月二十二日開始對澳大利亞進行友好訪問。在兩周的時間裏，中國乒乓球代表團訪問了澳大利亞東部緊靠南太平洋的悉尼，接着到了塔斯馬海濱的墨爾本和面向南極洲的阿德萊德，然後訪問了澳大利亞西部印度洋畔的花園城市珀思，最後又飛返悉尼舉行了告別招待會。「小小銀球傳友誼」，中國乒乓球代表團在大洋洲這個面積最大的國家裏，往返飛行約六千八百公里，向澳大利亞各地人民轉達了中國人民的友誼，也受到澳大利亞人民親切友好的接待。

「乒乓促進和平」

中國代表團在澳大利亞訪問期間，到處都可以看到印着「乒乓促進和平」字樣的天藍色紙條。在機場和運動場上，我們也一再看到用中、英文寫着這句口號的巨幅標語。為什麼「乒乓促進和平」這個口號這樣風行一時呢？直到墨爾本著名的牙科專家威廉·納普向我講了下面的故事，才解開了這個謎。

澳大利亞乒乓球隊去年春天應邀訪問中國回國後，向澳大利亞人民廣泛介紹了他們在中國受到的熱情友好的接待和見聞，增進了澳大利亞人民對新中國的友好感情。在中國乒乓球代表團應邀回訪美國的消息傳出後，去年訪問過中國的澳大利亞乒乓球運動員斯蒂芬納普的父親威廉·納普，同澳大利亞各界朋友印發了幾千張印有「乒乓促進和平」的天藍色紙條廣為散發，並且推動議員在聯邦議會向政府提出質詢，這樣才使邀請中國乒乓球代表團回訪澳大利亞的事得以實現。威廉·納普先生談到，和平同友誼是不可分的。

為了迎接中國乒乓球代表團的訪問，澳大利亞—中國協會的朋友在各地通過散發傳單、徵集簽名和出售紀念章，開展了要求「現在就承認中國」的羣衆運動。澳大利亞各州的一百多位朋友還在今年七月中旬成立了「澳大利亞爭取對華新政策委員會」，開展各種宣傳活動，要求澳大利亞政府同中華人民共和國建立外交關係。

中澳友誼花盛開

中國乒乓球代表團在澳大利亞的友誼比賽和友好訪問，使中澳兩國運動員和人民之間的友誼開放出一朵朵美麗的鮮花。

在澳大利亞，游泳運動很普遍，澳大利亞運動員曾創造和保持了幾項世界游泳紀錄。當澳大利亞朋友聽到我們稱讚澳大利亞游泳運動的高水平時，特地在珀思市為我們組織了一次游泳表演。一位十四歲的澳大利亞游泳選手在一個陰雨寒冷的下午，為我們作了半小時以上的表演。她的教練對她的動作進行了講解。威廉·納普先生還為我們介紹了幾位澳大利亞著名的游泳教練，並且又從墨爾本來到我們在悉尼的旅館，把一些有關游泳的書籍送給我們，使我們對澳大利亞的游泳運動情況有了進一步的了解。

阿德萊德是去年訪問過中國的澳大利亞乒乓球女運動員安·麥克馬洪的家鄉。當中國代表團到那裏訪問時，她把她的父母親和未婚夫都帶到機場，向我們全團同志逐一作了介紹。當天晚上，中國運動員李赫男去看望了她的家人，向他們贈送了有中國運動員簽名的中國風景畫片。在我們離開阿德萊德城時，安·麥克馬洪在飛機上把她父親自己趕製的一個以乒乓球拍形狀的徽章回贈給李赫男。

在我們離開悉尼返國前，另一位澳大利亞乒乓球運動員保羅·平克維奇把他的父母親介紹給我們。平克維奇的母親對我們說，去年平克維奇應邀訪華時，由於她對中國不了解，當澳大利亞報紙記者訪問她的時候，她曾經表示對她的兒子的訪華感到遺憾。在平克維奇回悉尼後，她看到她的兒子在中國拍攝的影片，聽到他講述在中國訪問時所受到的友好接待，看法就改變了。她說，這次見到這麼多中國朋友，原來中國人都是這樣友好可親的。她一再為她去年講過的話向我們表示歉意。

「你們是在朋友中間」

中國代表團剛到悉尼時，澳大利亞乒乓球協會全國主席沃姆比在歡迎詞中講過這樣的一句話：「你們是在朋友中間。」當我們訪問最後一個城市珀思市的時候，陪同我們參觀市容的西澳大利亞州政府教育部長伊萬斯也講過同樣的話。經過在澳大利亞的兩周訪問，我們切身感到，我們在澳大利亞確是生活在朋友中間。

中國代表團每到一處，都受到澳大利亞朋友的熱情友好的款待。在悉尼，澳大利亞—中國協會悉尼分會和愛國華僑為我們舉行了盛大的歡迎會。悉尼的碼頭工人和新南威爾士州大學學生會邀請中國代表團去同他們聯歡。

在墨爾本，維多利亞州的乒乓球協會、澳大利亞—中國協會和華僑團體為中國代表團聯合舉行了一次有六百人參加的盛大招待會。澳大利亞共產黨（馬克思列寧主義）主席愛·弗·希爾出席了招待會。澳大利亞土著民族人民還為我們表演了「戰士舞」、「宰牛舞」等民族舞蹈節目。澳大利亞一些州政府也友好地接待了中國代表團。在珀思市，西澳大利亞州政府總理湯金派代表來機場歡迎代表團，隨後又邀請代表團作為州政府的客人，在州政府教育部長伊萬斯夫婦的陪同下在珀思市參觀遊覽。

馬耳他駐澳大利亞高級專員兼駐中國大使福拉切，在代表團整個訪問期間，給了我們親切的關懷和周到的照顧。他為中國代表團舉行了歡迎和餞行的宴會，還全程陪同我們訪問了各個城市，成了中國乒乓球代表團的好朋友。

中國乒乓球代表團八月六日晚在悉尼舉行的告別招待會，生動地顯示出中、澳兩國人民的深厚友誼。有許多朋友特地從墨爾本、阿德萊德趕來悉尼參加這次招待會。三百多位澳大利亞各界朋友依依不捨地同中國代表團話別。中國代表團全體成員為來賓們合唱了「小小銀球傳友誼」、「我們的朋友遍天下」兩支中國歌。全場的澳大利亞朋友也一起拍手齊唱了一支澳大利亞歌作答。賓主間充滿着友好融洽的氣氛。澳大利亞乒乓球協會全國主席沃姆比在會上的熱情洋溢的講話，生動地表達了當時全場的感情。他說，中國乒乓球代表團「到澳大利亞來是為了向我們表明他們是願意交朋友的，毫無疑問，他們得到了成功。」「請把我們最好的友誼的敬意帶回中國轉達給全中國人民吧。請你們確信，你們在澳大利亞有許許多多的朋友。」

（新華社記者）

和澳洲球员同进霍登体育馆
Entering the Horden Pavilion

在新亚酒楼
Dinner at Sun-Ah Restaurant

表演赛
Exhibition match.

訪问侨青社
A visit to Chinese Youth League

好香的郊遊午飯！
A tasty picnic lunch!

欢迎代表团再访悉尼、在起第四人为马耳他专员福拉其.
Welcoming the Delegation's revisit to sydney. Fourth from right is the Maltese High Commissioner, Mr J.L. Forace.

3/4 小小銀球传友谊

1—1 | 5—5 | 3 2 3 5 | 2— — | 3 — 2 |
小 小 銀 球 传 友 谊， 传
1 — 6 | 1 — — | 1 — — | 5 — 6 | 5 — 6 |
友 谊． 乒 坛 盛 闻
5 — 3 2 | 3 — — | 6 — 5 | 3 — 2 1 | 2 — — 1 |
友 谊 花， 盛 闻 友 谊 花．
2 — — | 1 2 3 | 5 — — | 3 — 2 1 | 6 — 1 |
世 界 人 民 心 连 心，
5 — 6 | 1 3 5 | 6 — — | 6 — — | 5 — 6 5 |
心 连 心． 我 们 的
1 — 6 | 5 — 3 | 2 — — | 6 — 5 | 3 — 2 1 |
朋 友 遍 天 下， 遍 天
1 — — | 1 — — ‖
下．

高歌一曲小銀球，
共把友谊传天下．

Let us sing a song of the little silver ball,
And spread friendship all over the world.

团长答谢澳洲人民的友谊．
Leader of the Delegation expresses thanks for the friendship of the Australian people.

没有什么能阻止我们做朋友．
Nothing can stop us being friends.

在基朗代表团答谢晚会上．
A thank-you reception given by the Delegation at Kei-Ron

在一间控制室里
In a control room

和钢铁公司代表共午餐
Lunching with representatives from the Australian Iron & Steel Pty Ltd

这車间一天能云多少钢板？
How much steel sheet can this plant produce in a day?

和钢铁公司代表交换礼物
Exchanging gift with company representative.

（以上相片得澳洲钢铁公司的供。
The above photographs by courtesy Of the Australian Iron & Steel Pty Ltd）

和钢铁工人交谈
Talking with a steel worker.

华人俱乐部主人黄招柏先生宴请代表团.宴会一角.
Scene from a dinner at the Mandarin club hosted by Mr. Keith Wong.

在侨青社的道别晚会上.
At a farewell party at the Chinese Youth League.

中澳朋友
Friends

和欢迎委员们在一起
With members of the Welcoming Committee

我们的朋友遍天下

4/4

3 3 2 1 2 | 3 3 - 4 | 3 3 2 1 2 3 2 | 2 - - - | 3 3 2 1 3 |
五洲的群山 高举 起 革命的火 把， 四海的波涛
2 · 3 1 7 | 6 3 2 1 2 7 1 | 6 - - - | 3 · 3 6 7 | 1 · 2 7 6 |
翻 腾起 友谊浪 花。 海 内存知 己，
2 · 6 1 2 3 | 3 - - - | 6 6 6 5 6 | 5 · 4 3 2 | 1 1 2 3 2 3 |
天涯若 比邻， 我们的朋友 遍天下， 我们的朋
5 - - 6 | 7 · 6 5 6 7 | 6 - - - | 3 3 2 1 6 | 3 3 - - |
友 遍 天 下。 不分 什么 种族，
5 3 5 2 1 2 | 3 3 - - | 7 · 7 6 7 | 6 · 6 5 3 | 2 2 3 5 6 |
无论 大小 国家， 互相支援 共同斗争 前进在友谊
3 2 1 2 3 2 | 2 - - - | 3 3 2 1 2 7 1 | 6 - - - | 3 3 2 1 2 7 1 |
大旗 下。 不分什么种 族， 无论大小国
6 - - - | 1 1 2 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 2 6 1 2 3 | 5 - - 6 |
家， 全世界人民 团结起来 我们的朋 友
7 · 2 7 6 5 | 6 - - - ‖
遍 天 下！

会見群众 . Meeting the people

向朋友告别
A farewell to friends

中澳人民心连心
The Chinese and Australian people hearts joining hearts.

再见吧，亲人！再见吧，朋友！
Farewell, kinsfolk ! Farewell, friends !

悉尼欢迎中国乒乓代表团委员会
SYDNEY CHINESE TABLE TENNIS DELEGATION WELCOMING COMMITTEE
收支平衡表
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

EXPENDITURE 支	$	INCOME 收	$
广告费——"悉尼先锋报" ADVERTISING—"SYDNEY MORNING HERALD"	208	捐款 DONATIONS	2,677
"全国宣程表" "NATIONAL PROGRAMME"	175	午餐招待会收费 ADMISSION CHARGE FROM LUNCHEON RECEPTION	448
"乒乓快訊"第一、二期 "PING PONG NEWS" FIRST & SECOND ISSUES	115	动物园旅行盈余 SURPLUS FROM PICNIC TO "KOALA SANCTUARY"	47
横幅、旗帜、气球等 BANNERS, FLAGS & BALLOONS ETC.	190	尚需捐款（註） DONATIONS TO BE NEEDED (NOTE)	128
"机场欢迎"巴士租费 BUS HIRING FOR AIRPORT ARRIVAL WELCOME	50		
百登顿会堂午餐招待会费用 LUNCHEON RECEPTION EXPENSES AT PADDINGTON TOWNHALL			
礼堂租费 HIRING OF HALL	200		
伙食费 CATERING	1,845		
請帖印刷费及杂置 PRINTING OF INV. CARDS & MISC.	65		
纪念、礼物及机场献花 SOUVENIR GIFTS & BOUQUETS	196		
文具、邮费及杂费 STATIONERY, POSTAGE & MISC. EXPENSES	44		
"幻燈片茶会" "SLIDE SHOW" GATHERING	12		
纪念、刊" (註) "COMMEMORATIVE BULLETIN" (NOTE)	200		
	$ 3,300		$ 3,300

註：本刊付印时，经费尚需一百廿八元，但为了讓 侨胞们多些了解中国乒乓代表团这次訪澳的各方面情形和反应，故由一热心委员垫出需要款项未付印本紀念刊，希望愛国侨胞们热心捐助。

NOTE: At the time of this "Commemorative Bulletin" being printed, our funds are still short of $128. In view of the significance of this publication, i.e., to enable people to understand more of this visit, we have asked one of our committee members who is kind enough to finance the outstanding amount in advance. We hope to have more donations to come to cover the amount.

热心捐款人士(续) OFFICIAL DONATION LIST CONT'D

T.C.LIN	$100
FRED WONG	$20
M.RISNIC	$10
P.WILLIAMSON	$10
GEORGE WONG	$10
RICHARD BUCKDAL	$10
G.LAI	$10
Mrs. CHANG	$5
Dr. BONG	$5
HO WEE MIN	$5
HO CHAN FOO	$5

李多蛟	$50
黄宝荣	$50
范平昌	$50
陈本生	$20
陈伟燦	$20
刘先生	$20
司徒旦溢	$10
梁鐲洪	$10
張维德	$10
楊广釗	$10
冼医生	$10
李会生	$10
莫奥	$10
無名氏	$2

永源泰公司	$50
宏沃公司	$20
东园餐室	$20
琼南餐室	$20
香江餐室	$20
东方食品公司	$20
生活餐室	$10
林华餐室	$10
澤光餐室	$5

致谢

為招待中国乒乓代表团在悉尼访问時的欢迎工作成功地結束，欢迎委员会特此衷心向所有委员、工作人员、热心捐款和支持的廣大华侨、澳洲朋友表示深切謝意。

欢迎委员会特地感謝馬耳他专员福拉其先生在这段期间給我们多方面的极大帮助，以及澳洲乒乓协会給我们的合作。

悉尼欢迎中国乒乓代表团委员会
一九七二年九月二十九日

THANK YOU!

Whilst announcing the successful conclusion of our work in welcoming the Chinese Table Tennis Deligation during their visit to Sydney, the Welcoming Committee wish to express our sincere thanks to all the committee members and all the people who helped in the work, to vast section of the Chinese community and many Australian friends for their generous donation and enthusiastic support.

The Welcoming Committee also wish to take this opportunity to express our deepest thanks to Mr. J.L.Forace, Maltese High Commisoner, for the great help he gave us in all ways, and to the A.T.T.A. for their co-operation.

THE CHINESE TABLE TENNIS DELEGATION
WELCOMING COMMITTEE OF SYDNEY
29th Sept. 1972.